



CENA 20 ZŁ

HYMNY SŁOWIAŃSKIE

NUTY
TEKST ORYGINALNY
PRZEKŁAD POLSKI

ODBITKA »ŻYCIA SŁOWIAŃSKIEGO«
KRAKÓW 1946

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

STATE OF ILLINOIS

IN SENATE, January 10, 1900.

REPORT OF THE

COMMISSIONERS OF THE

LAND OFFICE

FOR THE YEAR

ENDING DECEMBER 31, 1899.

CHICAGO: PUBLISHED BY THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS, 1899.

BY APPOINTMENT OF THE SENATE, PRINTED AT THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS, 1899.

5237

HYMNY SŁOWIAŃSKIE

I Mus.

Bułgaria

Tempo di marcia.

Muzyka nieznanego kompozytora.

1. Шуми Марица

Окрвавена,
Плаче вдовица
Люто ранена.
(Refren...)

} bis

1. Szumi Marica,

Ta okrwawiona,
Płacze dziewica,
Ciężko raniona.
(Refren...)

} bis

2. Войници мили

Напред да вървим!
Със всички сили
Балкан да минем!
(Refren...)

} bis

2. Żołnierzu miły,

Naprzód, naprzód marsz,
Wyteż swe siły,
Balkan przejdziem nasz!
(Refren...)

} bis

Refren:

Марш, марш, марш,
генерале наш!
Раз, два, три,
Напред войници!

Refren:

Marsz, marsz, marsz,
Generale nasz
Raz, dwa, trzy,
Naprzód żołnierze!

(V. Živkov, ok. 1876).



Ako Nr.

20 / 47

A K

2. Kde domov můj, kde vlast je má?
 V kraji, znáš-li, bohumilém,
 Duše útlé, v těle čilém,
 Mysl jasná, vznik a zdar,
 A ta síla, vzdoru zmar:
 To je Čechů slavné plémě,
 Mezi Čechy domov můj,
 Mezi Čechy domov můj.

(J. K. Tyl, 1834).

1. Gdzie kraj jest mój, gdzie kraj jest mój?
 Wody się po łąkach pienia,
 Szumią skały drzew zielenią,
 W gaju wiosny kwiat się łśni,
 Ach spójrz, ziemski raj się śni!
 Widzisz piękną czeską ziemię,
 Mą ojczyznę i kraj mój,
 Mą ojczyznę i kraj mój!

2. Gdzie dom jest mój, gdzie dom jest mój?
 Znasz-li kraj ów Bogu miły,
 Bystrych duchów, woli siły,
 Jasnych myśli, gdzie z lubości
 Moc i twórczość w duszach gości:
 To jest Czechów sławne plemię,
 Pośród Czechów dom jest mój,
 Pośród Czechów dom jest mój!

b) Hymn słowacki

1. Nad Tatrou sa blýska, hromy divo bijú,
 Nad Tatrou sa blýska, hromy divo bijú.
 Zastavme sa bratia, veď sa ony ztratia,
 Slováci ožijú.
2. To Slovensko naše posial' tvrdo spalo,
 To Slovensko naše posial' tvrdo spalo.
 Ale blesky hromu zbudzujú ho k tomu,
 Aby sa probralo.

Bibl. Jag.

3. Ešte jedle rastú na skalnom Kriváne,
Ešte jedle rastú na skalnom Kriváne.
Kto ak Slovák cíti, nech sa šable chytí,
A medzi nás stane!

4. Už Slovensko vstáva, púta si strháva,
Už Slovensko vstáva, púta si strháva.
Hoj rodina milá, hodina odbila.
Žije matka Sláva!

(J. Matúška, 1840).

Muzyka: melodia ludowa.

1. Nad Ta-trou sa błý-ska.

f marc. *mf tempo*

hro-my di-vo bi - jú, nad Ta-trou sa błý-ska hro-my di-vo bi - ju.

Za-stav-me sa bra-tia, ved' sa o - ny ztra-tia, Slo-va-ci o - ži - ju

důrazně

1. Nad Tatřą się błyska, gromy dziko biją,
Nad Tatřą się błyska, gromy dziko biją,
Hej powstańmy bracia, wszak się one stracą,
Słowacy ożyją!

2. Ta Słowacja nasza dotąd twardo spała,
Ta Słowacja nasza dotąd twardo spała,
Ale echa gromu wstrzęsły zręby domu,
Ona się zerwała.

3. Jeszcze jodły rosną na skalnym Krywanie,
Jeszcze jodły rosną na skalnym Krywanie,
Kto jak Słowak czuje, szablę niech ujmuje,
I pośród nas stanie!

4. Już Słowacja wstała, pęta swe przekrawa,
Już Słowacja wstała, pęta swe przekrawa,
Hej, ojczyzno miła, godzina wybiła,
Żyje matka Sława!

Jugosławia

Muzyka: melodia polska ¹⁾.

1. Hej, Slo - va - ne

je - ště na - še slo - van - ská řeč ži - je, do - kud ná - še

věr - né srd - ce pro náš ná - rod bi - je: ži - je, ži - je duch slo van - sky

bu - de žit na vě - ky - hrom a pe - klo mar - né va - še pro - ti nám jsou

vzte - kyl hrom a pe - klo mar - né va - še pro - ti nám jsou vzte kv!

ff marc. *mf cresc. poco* *Red.* *

¹⁾ Por. «Życie Słowiańskie», nr 1, str. 6 i nast.

1. Hej Sloveni, jošte živi
 Reč naših dedova,
 Dok za narod srce bije
 Njihovih sinova.
 Živi, živi duh slovenski,
 Živiće vekov' ma.
 Zalud preti ponor pakla,
 Zalud vatra groma.

2. Nek se sada i nad nama
 Burom sve raznese,
 Stena puca, dub se lama,
 Zemlja nek se trese.
 Mi stojimo postojano
 Kako klisurine,
 Proklet bio izdajica
 Naše domovine!

(S. Tomášik, 1834).

1. Hej Słowianie jeszcze nasza
 Słowian mowa żyje,
 Póki nasze wierne serce
 Za nasz naród bije!
 Żyje, żyje duch słowiański
 I żyć będzie wiecznie.
 Gromy, piekło — złości waszej
 Ujdzim my bezpiecznie!

2. I niechaj się ponad nami
 Groźna burza wzniesie,
 Skala pęka, dąb się łamie,
 Ziemia niech się trzęsie;
 My stoimy stale, pewnie,
 Jako mury grodu,
 Czarna ziemia pochłoń tego,
 Kto zdrajcą narodu!

Z. S. S. R.

Музыка: А. В. Александров.

Со-юз не-ру-ши-мый рес-пуб-лик сво-бод-ных спло-
 ты-ла на-ве-ки ве-ли-ка-я Русь. Да здравствуй от соз-дан-ный
 во-лей на-ро-дов, Е-ди-ный мо-гу-чий Со-вет-ский Со-юз!
 Славь-ся О-те-чес-тво на-ше сво-бод-но-е.
 Друж-бы на-ро-дов на-деж-ный о-плот! Зна-ю со-вет-ско-е,
 зна-ю на-род-но-е Пуст от по-бе-ды к по-
 бе-де ве-дет! Сквозь Пуст от по-бе-де к по-бе-де ве-дет

1. Союз нерушимый республик свободных
 Сплотила навеки Великая Русь,
 Да здравствует созданный волей народов,
 Единый могучий Советский Союз!

(Refren...)

2. Сквозь грозы сияло нам солнце свободы
 И Ленин великий нам путь озарил,
 Нас вырастил Сталин — на верность народу,
 На труд и на подвиги нас вдохновил.

(Refren...)

Refren:

Славься, Отечество наше свободное,
 Дружбы народов надежный оплот!
 Знамя советское, знамя народное,
 Пусть от победы к победе ведет!

(S. Michalkow i El-Registan, 1942).

1. Niezlomny jest związek republik swobodnych,
 Ruś Wielka na setki złączyła je lat.
 Niech żyje potężny jednością narodów,
 Z ich woli zrodzony nasz kraj, Związek Rad!
 (Refren...)

2. Skroś burze świeciło nam słońce swobody,
 Nas wiódł wielki Lenin, wskazywał nam cel,
 Wychował nas Stalin w wierności ludowi,
 Do wielkich zapalił nas trudów i dzieł.

Refren:

Chwała ci, Ojczyzno, tyś ziemia swobody,
 Szczęścia narodów ostoja i straż!
 Sztandar radziecki, sztandar ludowy,
 Drogą zwycięstwa niech kraj wiedzie nasz!



Nuty hymnów: bułgarskiego, czeskiego, słowackiego i jugosłowiańskiego według J. Jenička «Slovanské hymny», wyd. w Pradze (F. Chadim) b. r.; teksty przekładów tychże hymnów według ogłoszonych w «Myśli Akademickiej», Nr 2, Lwów 1926.

Odbitka z nru 12 «Życia Słowiańskiego» (grudzień 1946).
 Nakładem Prezydium Komitetu Słowiańskiego w Polsce, Warszawa, Al. Stalina 24.

ŻYCIE SŁOWIAŃSKIE. MIESIĘCZNIK POŚWIĘCONY SPRAWOM SŁOWIAŃSKIM.
Wydaje Prezydium Komitetu Słowiańskiego w Polsce — Warszawa, Al. Stalina 24.
Redaktor: Henryk Bałowski. Zastępca redaktora Fryderyk Łęski. Sekretarz redakcji: Alina
Szklarska. Kierownik administracji: Stanisława Blicharzówna.